

Wrocław, 25 lipca 2017 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE

Dotyczy: usługi wykonania specjalistycznych tłumaczeń pisemnych jednokierunkowych z języka polskiego na język angielski, na potrzeby Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Dolnośląskiego 2014-2020.

Zamawiający:

I. Zamawiający:

Województwo Dolnośląskie, Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego; 50-411 Wrocław, ul. Wybrzeże Słowackiego 12-14; REGON: 931934644, NIP: 8992803047

II. Tryb udzielenia zamówienia:

Zamówienie zostanie udzielone z wyłączeniem ustawy z dn. 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 ze zm.) na podstawie art. 4 ust. 8 ustawy.

III. Opis przedmiotu zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest usługa wykonania specjalistycznych tłumaczeń pisemnych jednokierunkowych z języka polskiego na język angielski, na potrzeby Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Dolnośląskiego 2014-2020.

Przedmiot zamówienia obejmuje:

- a. tłumaczenia pisemne specjalistyczne jednokierunkowe z języka polskiego na język angielski;
- b. korektę i uzupełnienie przetłumaczonych tekstów zgodnie ze wskazówkami Zamawiającego;
- c. dostarczenia gotowych materiałów w postaci tłumaczeń Zamawiającemu.

IV. Specyfikacja szczegółowa:

- 1) Zakres tłumaczeń obejmuje:

terminologię specjalistyczną dotyczącą wąskiej dziedziny związanej z tematyką funduszy unijnych, w szczególności w obszarach:

- przedsiębiorstwa i innowacje (badania naukowe, działalność B+R, rozwój technologiczny, innowacje, wzmacnianie konkurencyjności i produktywności MŚP),
- technologie informacyjno-komunikacyjne (rozwój elektronicznych usług publicznych np. z zakresu e-administracji, e-kultury, e-zdrowia),
- gospodarka niskoemisyjna (zwiększenie poziomu produkcji źródeł odnawialnych, efektywność energetyczna, wysokosprawne instalacje, wdrażanie strategii niskoemisyjnych),

- środowisko i zasoby (składowiska odpadów, systemy oczyszczania ścieków, bezpieczeństwo przeciwpowodziowe, dostępność do zasobów kulturowych regionu w tym ochrona i przywrócenie różnorodności w regionie),
- transport (dostępność transportowa regionu, poprawa funkcjonalności linii kolejowych),
- infrastruktura spójności społecznej (integracja społeczna, opieka zdrowotna, wspieranie rewitalizacji fizycznej, gospodarczej i społecznej ubogich społeczności),
- infrastruktura edukacyjna (inwestycje w edukację przedszkolną, podstawową, gimnazjalną , ponadgimnazjalną w tym zawodową),
- rynek pracy (zatrudnienie osób bezrobotnych, tworzenie nowych miejsc pracy, poprawa dostępu do systemów zdrowotnych w tym wydłużających aktywność zawodową),
- włączenie społeczne , wykluczenia społecznego,
- edukacja (równego dostępu do wysokiej jakości edukacji przedszkolnej, podstawowej, gimnazjalnej, ponadgimnazjalnych w tym zawodowej oraz wspieranie uczenia się przez całe życie osób dorosłych),
- potoczna terminologia związana z funduszami strukturalnymi stosowana przez instytucje UE

Tłumaczenia wymagają biegłości w posługiwaniu się specjalistyczną terminologią .

2) Metoda określenia objętości tekstu :

na potrzeby zamówienia przyjmuje się, że strona obliczeniowa liczy 1800 znaków (w tym liter, znaków interpunkcyjnych oraz spacji). Objętość dotyczy tekstu przetłumaczonego (nie źródłowego).

3) Za wykonane tłumaczenie Wykonawcy przysługiwać będzie odpowiednio wynagrodzenie:

- strona licząca 1800 znaków ze spacjami – Wykonawcy przysługuje pełna stawka,
- strona licząca 900 znaków ze spacjami – Wykonawcy przysługuje połowa stawki.

4) Materiały do tłumaczenia:

będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres e-mail.

Dokonane tłumaczenie będzie każdorazowo przekazywane w wersji elektronicznej na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail.

5) Wszystkie zlecone i zrealizowane tłumaczenia powinny zostać dostarczone Zamawiającemu na nośniku elektronicznym (CD, DVD lub USB) oraz w formie papierowej. Wszystkie

tłumaczone teksty powinny zostać przekazane w pliku word pozwalającym na udokumentowanie ilości znaków.

- 6) Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie zgodnie z zapotrzebowaniem Zamawiającego, do maksymalnej ilości usługi. Zamawiający zakłada, że maksymalna ilość usługi będzie wynosiła: 25 stron (każda strona po 1800 znaków - w tym liter, znaków interpunkcyjnych oraz spacji), przy czym Zamawiający zapewnia, że umowa zostanie zrealizowana na poziomie co najmniej 50% maksymalnej ilości usługi tj. 12,5 strony.
- 7) Wynagrodzenie Wykonawcy będzie ustalane na podstawie faktycznie zleconych i zrealizowanych usług, zgodnie z cenami jednostkowymi przedstawionymi przez Wykonawcę.
- 8) Po wykonaniu całości usługi Zamawiający podpisze protokół zdawczo-odbiorczy stwierdzający przyjęcie bez zastrzeżeń sporządzonych przez Wykonawcę tłumaczeń i prawidłową realizację usługi. Podpisany protokół zdawczo-odbiorczy będzie podstawą wystawienia faktury VAT/rachunku.
- 9) Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT, w terminie do 14 dni od daty jej otrzymania przez Zamawiającego, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze VAT. Jako dzień zapłaty strony ustalają dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.
- 10) Podstawą do wystawienia faktury VAT/rachunku będzie każdorazowo protokół odbioru podpisany przez Dyrektora Wydziału Komunikacji i Dialogu Społecznego lub inne upoważnione przez niego osoby.

Ostateczna cena brutto usługi musi obejmować całość prac związanych z realizacją zamówienia.

V. Warunki udziału w postępowaniu:

O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

- 1) posiadania wiedzy i doświadczenia tj. wykonawca zobowiązany jest wykazać, że posiada doświadczenie świadczenia usług w zakresie tłumaczeń pisemnych specjalistycznych, tzn. wykaże zrealizowane w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia ich działalności jest krótszy – w tym okresie, należyte wykonanie w zakresie tłumaczeń pisemnych specjalistycznych co najmniej 3 usług w zakresie tłumaczeń specjalistycznych pisemnych z języka polskiego na angielski i/lub z języka angielskiego na polski: tłumaczeń dokumentów związanych z tematyką UE i/lub dokumentacji technicznych i/lub kontraktów (umów) handlowych i/lub publikacji naukowych;
- 2) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia tj. wykonawca zobowiązany jest wykazać, że dysponuje lub będzie dysponował co najmniej 1 osobą posiadającą tytuł magistra filologii angielskiej;



3) znajdują się w sytuacji finansowej i ekonomicznej, zapewniającej wykonanie zamówienia.

VI. Termin wykonania zamówienia:

Zamówienie powinno zostać wykonane w terminie 12 mc od daty podpisania umowy.

VII. Kryteria oceny i wyboru oferty:

Oferty będą oceniane według dwóch kryteriów:

Lp.	Nazwa kryterium	Waga* (proc.)
1.	Cena (C)	80
2.	Termin realizacji zamówienia (T)	20

*wg zasady 1% = 1 pkt

1. Kryterium cena – 80 proc. (80 pkt.)

W kryterium „cena” ocena ofert będzie przebiegała zgodnie z następującym wzorem:

$$\text{Liczba punktów} = \frac{\text{najniższa cena oferowana za całość zamówienia brutto}}{\text{cena oferty badanej}} \times 80$$

2. Kryterium : termin realizacji zamówienia - 20 proc. (20 pkt.)

Punkty zostaną przyznane za skrócenie terminu realizacji zamówienia w następujący sposób:

za oferowanie terminu realizacji zamówienia (T):

- do 2 dni roboczych od dnia zlecenia do realizacji – 20 punktów
- 3 dni robocze od dnia zlecenia do realizacji – 15 punktów
- 4 dni roboczych od dnia zlecenia do realizacji – 10 punktów
- 5 dni roboczych od dnia zlecenia do realizacji – 5 punktów
- 6 dni roboczych od dnia zlecenia do realizacji – 0 punktów

Oferowany termin realizacji zamówienia (T) Wykonawca podaje w formularzu oferty.

Maksymalna liczba punktów, jakie można otrzymać w kryterium termin realizacji zamówienia – 20.

Oferta Wykonawcy, który zaproponuje termin dłuższy niż 6 dni roboczych od dnia zlecenia do realizacji, zostanie odrzucona.

3. łączna liczba punktów przyznana badanej ofercie zostanie obliczona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku w następujący sposób:

Pbad. = Pbad. C + Pbad. T

gdzie:

Pbad. – łączna liczba punktów przyznana badanej ofercie;

Pbad. C – punkty za kryterium „Cena” przyznanej badanej ofercie;

Pbad. T – punkty za kryterium „Termin realizacji zamówienia” przyznanej badanej ofercie;

VIII. Miejsce, termin i sposób składania ofert:

1. Oferty należy składać do 28 lipca 2017 r., do godz. 12⁰⁰ na adres: infopromo@dolnyslask.pl z podaniem ceny brutto za całość zamówienia, oraz z ceny jednostkowej za jedną stronę liczącą 1800 znaków ze spacjami i ceny jednostkowej za pół strony liczącej 900 znaków ze spacjami.
2. Oferta musi zawierać wypełniony formularz oferty, który jest załącznikiem nr 1 do niniejszego zapytania.
3. Oferta musi zawierać potwierdzenie spełniania warunków, które jest załącznikiem nr 2 do niniejszego zapytania.
4. Dane osoby do kontaktu:

Izabela Skomar

Wydział Komunikacji i Dialogu Społecznego

Dział Informacji i Promocji Programów

e-mail: izabela.skomar@umwd.pl

telefon: 71 776 98 50

IX. Informacje dodatkowe:

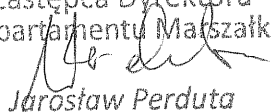
- 1) Zamawiający oświadcza, że umowa zostanie przedstawiona do współfinansowania przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Społecznego oraz budżetu Samorządu Województwa Dolnośląskiego w ramach Pomocy Technicznej Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Dolnośląskiego 2014-2020.
- 2) Zamawiający informuje, że w przypadku, gdy w określonym terminie nie wpłynęła żadna oferta lub wpłynęła mniej niż dwie ważne oferty pochodzące od różnych Wykonawców, dokonuje się wyboru dowolnego Wykonawcy, który spełnia wszystkie kryteria i warunki określone w zapytaniu ofertowym będącym podstawą wyłonienia Wykonawcy.
- 3) Zamawiający po wyborze najkorzystniejszej oferty niezwłocznie powiadomi o tym fakcie Wykonawców, zamieszczając informację na stronie internetowej.
- 4) Zamawiający informuje, że obok formy pisemnej dopuszcza porozumiewanie się z oferentami za pomocą telefonu lub poczty elektronicznej.



- 5) Zamawiający informuje, że w niniejszym postępowaniu Wykonawcom nie przysługują środki ochrony prawnej określonej w ustawie z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 ze zm.).

IX. Załączniki:

1. Formularz oferty (załącznik nr 1),
2. Potwierdzenie spełniania warunków (załącznik nr 2).

Zastępca Dyrektora
Departamentu Małszałka

Jarosław Perduta